

64

ff. 74v-75r [80v-81r]

- 1 Ver, Isabel, tu hermosura
bien se puede merecer,
mas no puede merecerse
la hermosura de Isabel.
- ¡Guárdense, huyan todos,* 5
y el sol también!
que en sus ojos,
que matan y admiran,
cuantas nuevas luces se miran
no más que a cegarse ven. 10
- 2 Sufrida y querida siempre,
y, no sufriendo el querer,
ninguno cabe en su gusto
y todos en su desdén.
- 3 Que infiero imperio en lo hermoso, 15
que no sólo en ser cruel
se le ha de sufrir primero,
sino adorarlo después.
- 4 Lo hermoso que tiene de ángel 20
es mayor en lo mujer,

64. Ver, Isabel, tu hermosura

1. *Ver, Isabel, tu*: “Ver de Isabel la hermosura” en *OP*. Benítez Claros transcribió erróneamente: “Verde, Isabel, la hermosura”.

5. *¡Guárdense, ...!*: “¡Guárdense bien, ...!” en *OP*. El hipotexto tiene el estribillo después de la tercera cuarteta.

7-10. Por la extremada belleza de los ojos de Isabel.

8. Tras este verso, el tiple 1º canta, en la repetición musical, “¡ay, ay!”.

10. Tras este verso, *OP* tiene uno más: “¡Huigan [*sic*] todos y guárdense bien!”

14. El rasgo más característico de la etopeya de la dama en la poesía de la Edad de Oro es su desdén.

15. La tercera cuarteta en *OP* es la cuarta del romance lírico. Y esta tercera del *LTH* es la sexta en *OP*, pero con variantes; *Que infiero*: “Qué fiero” en *OP*.

16. *en ser*: “lo” en *OP*.

18. *adorarlo*: “adorallo” en *OP*.

19. *ángel*: la comparación de la dama con un ángel encuentra su explicación en la *Vita Nuova* de Dante. Para él, Beatriz es una *donna angelicata*, un destello divino que ilumina el alma del amante. Por eso esta mujer posee todo tipo de perfección, y por ello, también, tan solo con su existencia (Dante no llegó a conocerla), perfecciona a su amado.

y, cuanto copiare de ella,
lo más bello será en él.

- 5 Qué desigual es a todos
la guerra de amor en quien
el ánimo sólo sirve 25
no más que para temer.

¡Guárdense, huyan todos, ...!

65

ff. 75v-76r [81v-82r]

- 1 ¡Ay!, que me causan el “¡ay!”
unos ojuelos traidores
que matan como unos rayos
y abrazan como unos soles.
- ¡Ay!, que no hay* 5
quien se duela de mi “¡ay!”
- 2 ¡Ay!, que me quiere matar
Amor con ellos de amores,
que defenderse de un dios
no es empresa para un hombre. 10
- 3 ¡Ay!, que por más que mi mal
los suspiros le pregonen,
sordo el favor los escucha,
muda la piedad los oye.
- 4 ¡Ay!, que ciega oscuridad 15
de mal distintos errores,
desesperado del día,
en mí es estar mala noche.

22. *en él*: en su condición de ángel.

23. *desigual es a todos*: “desigual que es a todas” en *OP*. Ambas lecturas tienen plena significación.

25. *sólo*: “todo” en *OP*.

•Vid. 2.1 Fuentes...

65. ¡Ay!, que me causan el “¡ay!”

3-4. *rayos/ ...soles*: metáforas tipificadas para los ojos de la dama, porque matan de amor y resplandecen en su belleza.

13-14. La etopeya de la dama se caracteriza por su desdén.

5 ¡Ay!, que por mayor pesar
vivo a los rayos de Clori, 20
que, mi ofensa, las piedades
hacen crecer los rigores.

6 ¡Ay!, que, aunque me queje más,
el eco no me responde,
que a mis razones les falta[n] 25
aún la mitad de las voces.

¡Ay!, que no hay...

66

ff. 76v-77r [82v-83r]

*Yo me resuelvo a morir,
Clori, porque viváis vos,
pues no podemos vivir
con una vida los dos.*

Coplas

1 No es pusible que una vida 5
sustente dos corazones
de inmortales aflicciones
tan sin razón combatida[s].
Y pues que la de los dos
no se puede dividir, 10
yo me resuelvo a morir...

2 A mi querida porfía
ya se le humilla la palma,
pues hoy alcanza mi alma
vida, que os la di la mía. 15
Vanos remedios: ¡a Dios!,

que en tan hidalgo sentir,
yo me resuelvo a morir...

67

ff. 77v-78r [83v-84r]

1 Pues con tus soles me yelas,
hoy quiero, Matilde mía,
retratarte en unos versos
de garapi...,
garapiña.

*¡Oigan, miren, lleguen, vengan 5
a ver a Matilde divina!
¡Que abrasa las almas
y roba las vidas!
¡Y está retratada
de garapi...,
garapiña!* 10

*¡Ay!, que de veras tus ojos
matando miran,
aunque siempre los veo
jugando, saltando,
brincando, bailando 15
como dos niñas.*

17. *hidalgo sentir*: noble, excelente sentir.

67. Pues con tus soles me yelas

1. *soles*: el tiple 1° canta "ojos". En cuanto a *yelas*, entiéndase "huelas". Apréciase la paradoja de este primer verso. El que los ojos de Matilde lo hielan —es decir, lo dejen inmóvil por el asombro que causa su belleza— condiciona el juego poético que ofrecen los últimos versos de las cuartetas y el del estribillo que repite el cuarto verso de esta primera cuarteta. Al quedarse helado el yo poético, lo más lógico es que tire, y por ello, al temblarle la boca, emite el último verso de cada cuarteta con una interrupción. Es un juego retórico acertadísimo.

2. *hoy*: "yo" en el tiple 1°.

4. *garapiña*: "las porciones pequeñas de lo líquido cuando está helado" (Aut.). Entiéndase, así pues, *en unos versos* (v. 3) que son pequeñas muestras del yo poético que está *helado*. Por lo que los versos también estarán helados. Y nada mejor para reflejarlo que el juego retórico que comentamos en la nota al primer verso y que plasma este cuarto.

12. Después de este verso, el tenor, en la repetición musical, añade "sí".

16. *niñas*: se juega con las dos acepciones, consiguiendo una imagen sorprendente, de gran eficacia poética.

20. *los rayos de Clori*: los que desprende su excelsa beldad.

24. Es tan grande la desdicha del yo poético que ni el eco le responde.

•Vid. 2.1 Fuentes...



66. Yo me resuelvo a morir

5. *pusible*: posible.

8. El tiple 2° canta: "tan sin cesar combatidas".

12. *porfía*: "se llama también la instancia e importunación para el logro de alguna cosa" (Aut.). En este verso, es sinónimo de constancia.

13. *la palma*: "insignia del triunfo y la victoria" (Aut.).

65. ¡Ay!, que me causan el "¡ay!"

A 4

Anónimo



E: Mn, M. 1262
ff. 75v-76r [81v-82r]

Transcripción musical: Mariano Lambea
Edición de la poesía: Lola Josa

[Tiple 1º] ¡Ay!, que me

[Tiple 2º]

[Alto]

[Tenor] ¡Ay!,

cau - san el "¡ay, ay, ay, ay, ay, ay!", ¡ay!, que me

¡Ay!, que me cau - san el "¡ay!", que me cau - san el "¡ay, ay, ay, ay, ay, ay!", ¡ay!, que me

¡Ay!, que me cau - san el "¡ay!"

que me cau - san el "¡ay, ay!", ¡ay!, que me

cau - san el u - nos o - jue - - - los trai - do - res que

ay, ay!" u - nos o - jue - - - los trai - do - res que

u - nos o - jue - - - los trai - do - res que

cau - san el "¡ay!" u - nos o - jue - - - los trai - do - res que

15
 ma - tan co - mou - nos ra - yos ya - bra - san co - - - - mou - nos
 ma - tan co - mou - nos ra - yos ya - bra - san co - mou - nos so - - -
 ma - tan co - mou - nos ra - yos ya - bra - san co - mou - nos so - - -
 ma - tan co - mou - nos ra - yos ya - bra - san co - mou - nos so - - -

21 [Estrillo]
 so - - - les. ¡Ay!, que no hay, que no
 - - - les. ¡Ay!, que no
 - - - les. ¡Ay!,
 - - - les. ¡Ay!, que no hay, que no

27
 hay, ¡ay!, que no hay, que no hay
 hay, que no hay, que no
 que no hay, que no hay, no
 hay, ¡ay!, que no hay, no

33
 quien se due - la de mi "¡ay!", de mi
 hay quien se due - la
 hay quien se
 hay quien se due - la de mi "¡ay!", de

39

"¡ay!", ¡ay!, que no hay, que no hay, que no
 de mi "¡ay!", de mi "¡ay!", quien se due - la de mi
 due - la de mi "¡ay!", de mi "¡ay!", ¡ay!, que no hay,
 mi "¡ay!", de mi "¡ay!", ¡ay!, que no

46

hay quien se due - la, ¡ay!, que no hay quien se due - la
 "¡ay!", ¡ay!, que no hay, que no hay, hay,
 hay, ¡ay!, que no hay, hay quien se due - la
 hay quien se due - - - la, ¡ay!, quien se

52

de mi "¡ay!", quien se due - la de mi "¡ay!"
 que no hay quien se due - la de mi "¡ay!"
 de mi "¡ay!", quien se due - la de mi "¡ay!"
 due - la de mi "¡ay!", quien se due - - - la de mi "¡ay!"

1^a Ay q^{me} causanelay Ay ay Ay ay Ay q^{me} causanelay Vno so julo^s traidores q³
 matan como Vnos Vayos y abra san como Vnos soles
 Ay q^{no} ay queno ay Ay queno ay quien se duela de mi Ay
 Ay queno ay q^{no} ay quien se duela Ay q^{no} ay quien se duela de mi Ay
 quien se duela de mi Ay 36

2^a Ay q^{me} quiere matar 3 Ay q^{me} forma q^{me} mimal 4 Ay q^{me} biega oscuridad
 Amor Conellos de amoy Los sig pios lepre gonon de mal distintos Unoy
 q^{de} sen derle de un dias Lardo el fabor los escucha deses porado de el dia
 no en presa para un hombre muda la piedad los oye en mi q^{est}ar ma dano cha

Ay que me causanelay Vno so julo^s traidores q³ matan como Vnos
 Vayos ya abra san como Vnos soles,
 Ay queno ay queno ay no ay quien se duela de mi Ay de mi Ay
 Ay queno Ay ay ay queno Ay ay quien se duela de mi Ay quien se duela
 de mi Ay 36

1^a Ay q^{me} causanelay ay Ay q^{me} causanelay Vno so julo^s traidores q³ matan como Vnos
 Vayos y abra san como Vnos soles
 Ay queno ay q^{no} ay Ay q^{no} ay no ay quien se duela de mi ay de mi ay
 de mi Ay Ay queno ay quien se duela Ay quien se duela de mi ay quien se
 duela de mi Ay 36

5^a Ay que por maior pesar
 bivo Alor Vayos de clori
 q^{me} mis sena las piedad q³
 hacen lo en los Vayos
 6^a Ay q^{me} aun q^{me} que se may
 el lo nome Ay ponde
 q^{me} Amis Vayos la faltra
 aun la mitad de las boses,

Ay q^{me} causanelay Ay Ay Vno so julo^s traidores q³
 matan como Vnos Vayos y abra san como Vnos soles,
 Ay queno Ay q^{no} Ay quien se duela de mi Ay
 de mi ay quien se duela de mi Ay Ay q^{no} ay queno ay ay queno
 Ay quien se duela de mi Ay 36